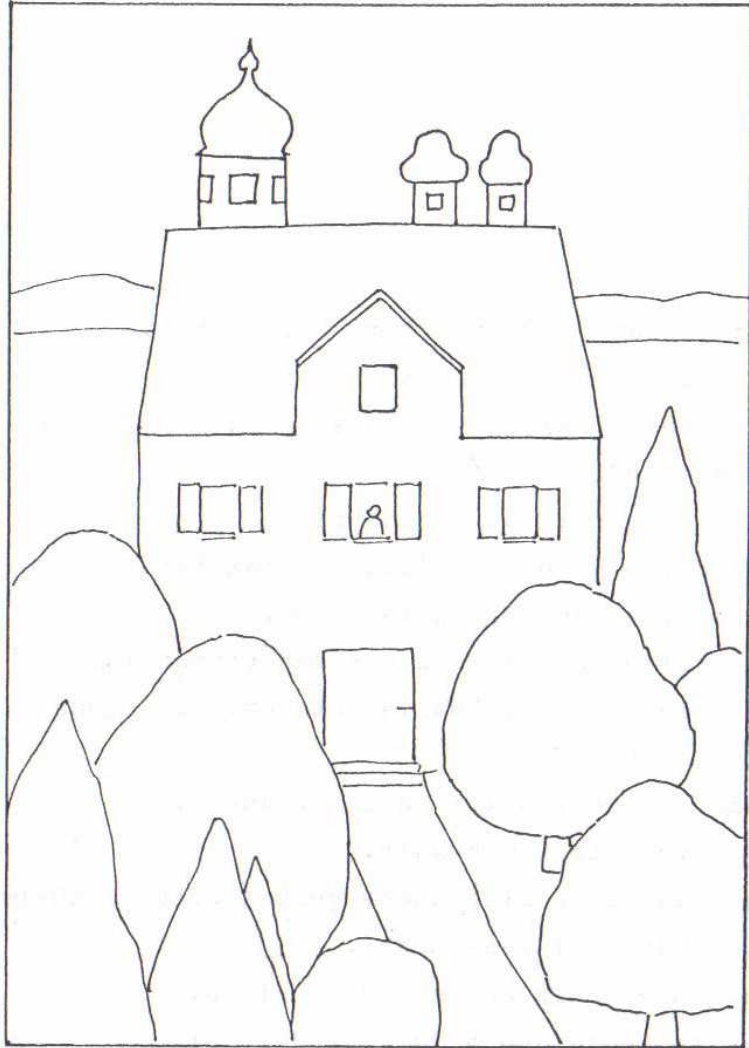
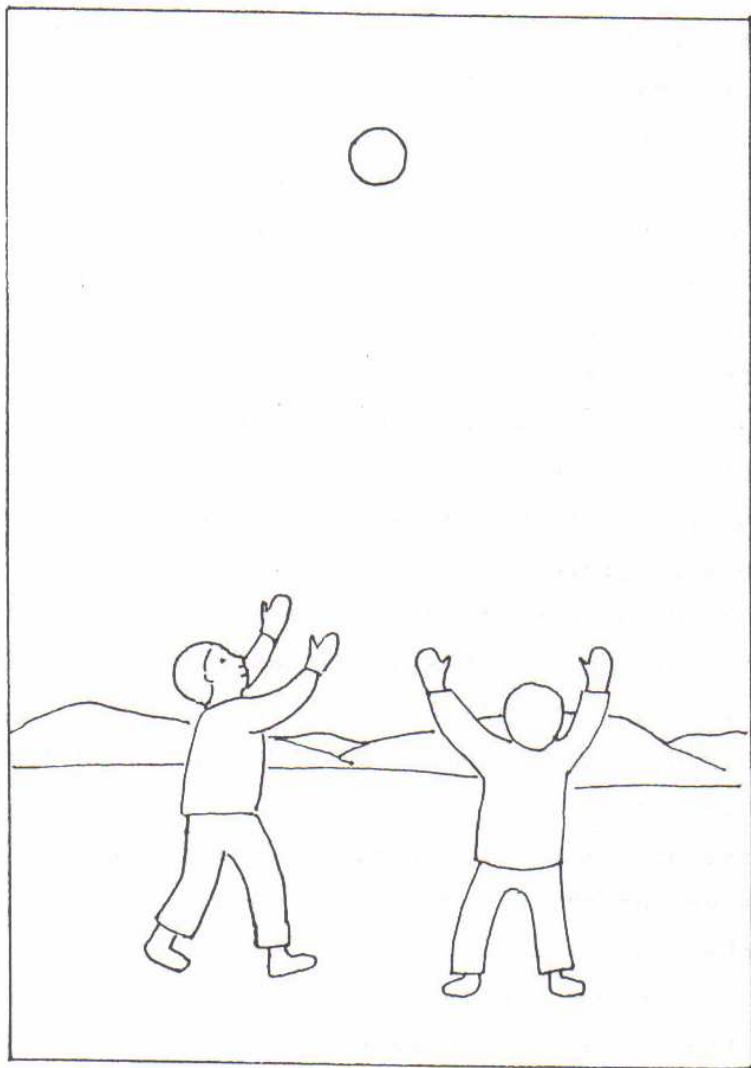


# Pele e la nova vita

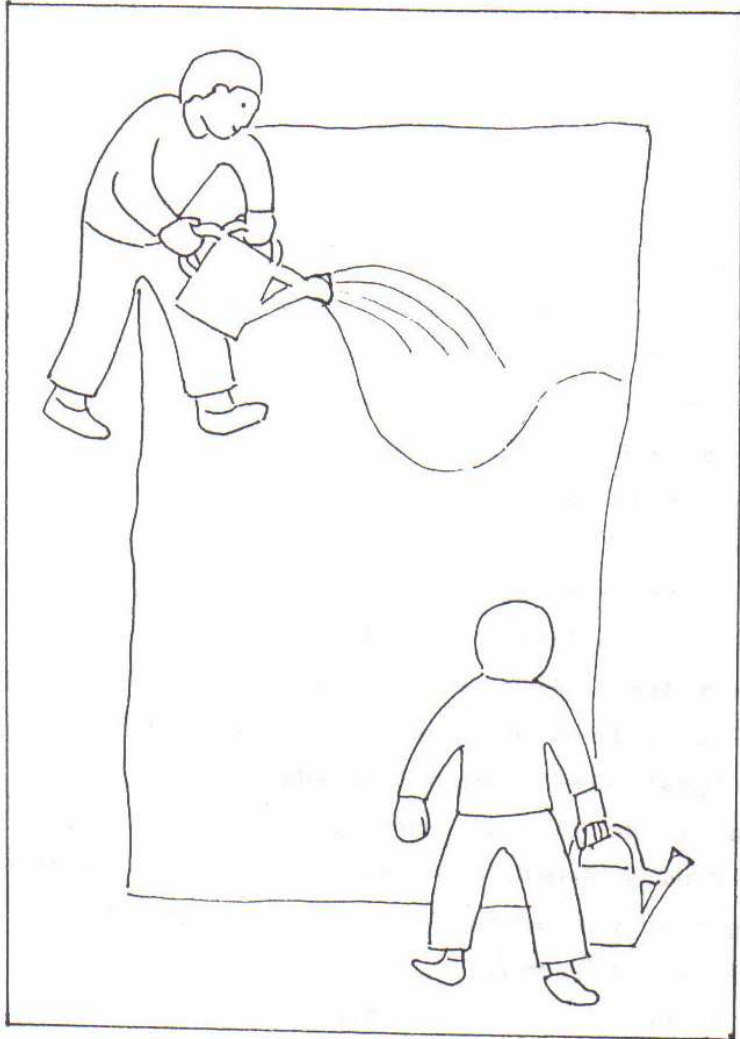
Pele abitava en ina chasa melna  
cun trais pitschens clutgers.  
La chasa era situada sper in lai  
en in stupent iert.  
Pele aveva geniturs ch'al avevan gugent.  
El aveva giugarets.  
Il pli bel che Pele aveva  
era ses ami.  
"Tomo!" clamava Pele la damaun  
cur ch'el avriva la fanestra.  
"Tomo, ve e gioga cun mai!"  
Pauc dalunsch veseva el  
la chasa dal pestgader tranter la bostga.  
Er là s'avriva ina fanestra.  
Tomo salidava dond il maun.



Savens giugavan Pele e Tomo cun la balla.  
Els sa bittavan la balla e rievàn.  
Alura scheva Pele: "Nus vulain bittar la balla  
fin en tschiel."  
"Talmain aut ch'ella na returna betg pli",  
respundeva Tomo ch'era in mat ferm.  
Els exercitavan uras a la lunga.  
Els exercitavan enfin ch'els eran stanchels.  
Adina vegniva la bella balla cotschna  
cun ils tachels alvs puspè enavos.  
Sunter il gieu eran ils mats fortunads,  
ma els avevan er fom e said.  
Els gievan alura en la chasa melna  
cun ils clutgers o en la chasa dal pestgader.  
Là survegnivan els ina fletta e sirup.  
Els sa tschantavan a la riva dal lai.



Tranter ils ierts da Tomo e Pele  
n'era nagina saiv.  
Gist entamez ils ierts  
han ils mats fatg in er.  
Els avevan bain elavurà la terra  
fin ch'ella era loma e fina.  
Cun ils poleschs han els fatg forinas  
ed han smatgà lien semins.  
L'ortulan als aveva regalà ils sems.  
Sems differents: radunds, lunghents glischs,  
da quels cun variclinas  
ed alura anc pitschnas cullinas nairas.  
"En quests sems è zuppada nova vita",  
ha ditg l'ortulan.  
Mintga damaun predevan ils mats  
lur chantas da iert.  
Tar il lai emplenivan els quellas cun aua.  
Alura bagnavan els lur er.  
"Bainbaud pruin pitschens pizs verds or da la  
terra", ha ditg Tomo.  
"Forsa er pizs mellens", agiunta Pele.  
"Nus vegnin a vesair", din tuts dus.  
Mintga damaun sesevan els  
sper lur er e spetgavan.  
Els spetgavan sin la nova vita.

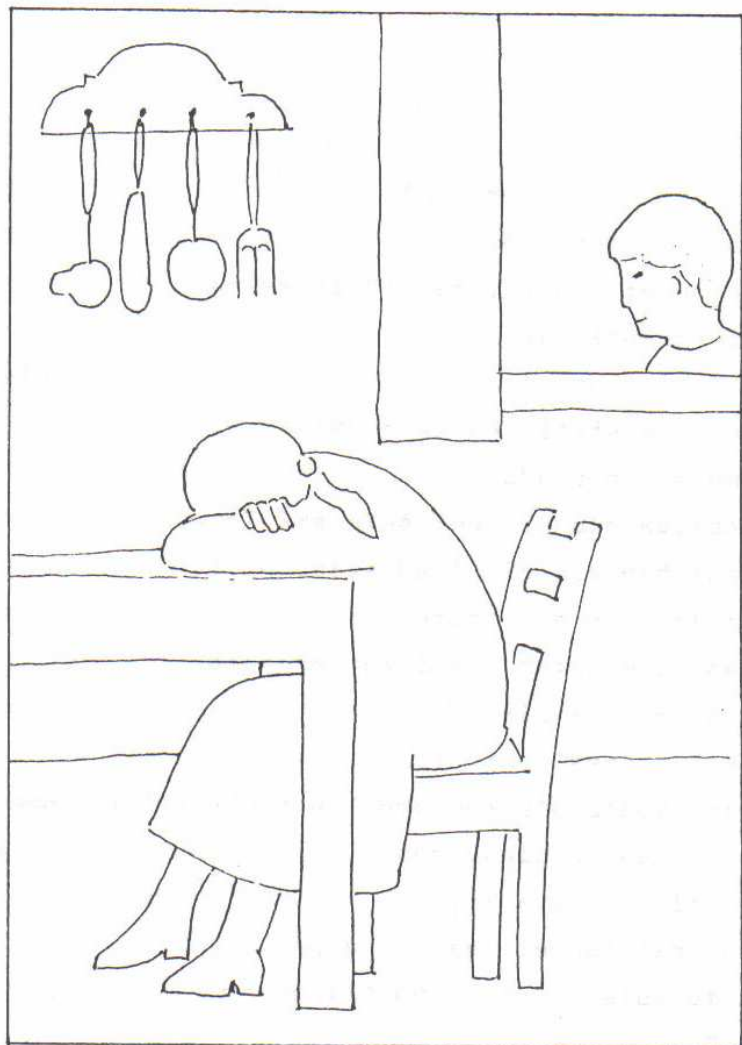


Ina damaun grischa ha Pele avert sia fanestra ed ha clamà ed ha fatg segn. Ma la fanestra en la chasa da Tomo n'è betg sa averta. Pele ha empruvà da dasdar Tomo cun bittar crapella per la fanestra en, ma quella è restada serrada. Dadens la fanestra ha Pele vis be svelt la mamma da Tomo, dunna Sarina. Ella fascheva segn da quietezza, smatgond ses det sin la bucca. Pele stueva esser quiet. Tgi sa sche Tomo è malsaun? Blers dis ha Pele stuì esser quiet. El na bittava betg pli crappins vers la fanestra. La fanestra è restada serrada. Ils dis da Pele eran lungurus. El era sulet. Tge èsi cun Tomo? Nagin na discorra cun el. Pele ha tema. Ma el na dumonda nagut.

La mamma al di:  
"Jau t'hai purtà novs blocs per giugar."  
Pele na pachetescha betg ora els.  
La balla cun ils tachels alvs  
è be en in chantun da sia chombra.  
"Tomo, ve tuttina!" marmugna  
Pele adascus be a sasez.

Ina damaun va Pele be plaun  
vers la chasa dal pestgader.  
El n'è betg ì sin la via da gera,  
per che nagin n'al audia a vegnir.  
Be plaun pitga el a la porta.  
Nagin na avra.  
Be la fanestra da cuschina è averta.  
Qua sesa la mamma da Tomo.  
"Sarina, ma di, tge èsi cun Tomo?"  
vul Pele dumandar.

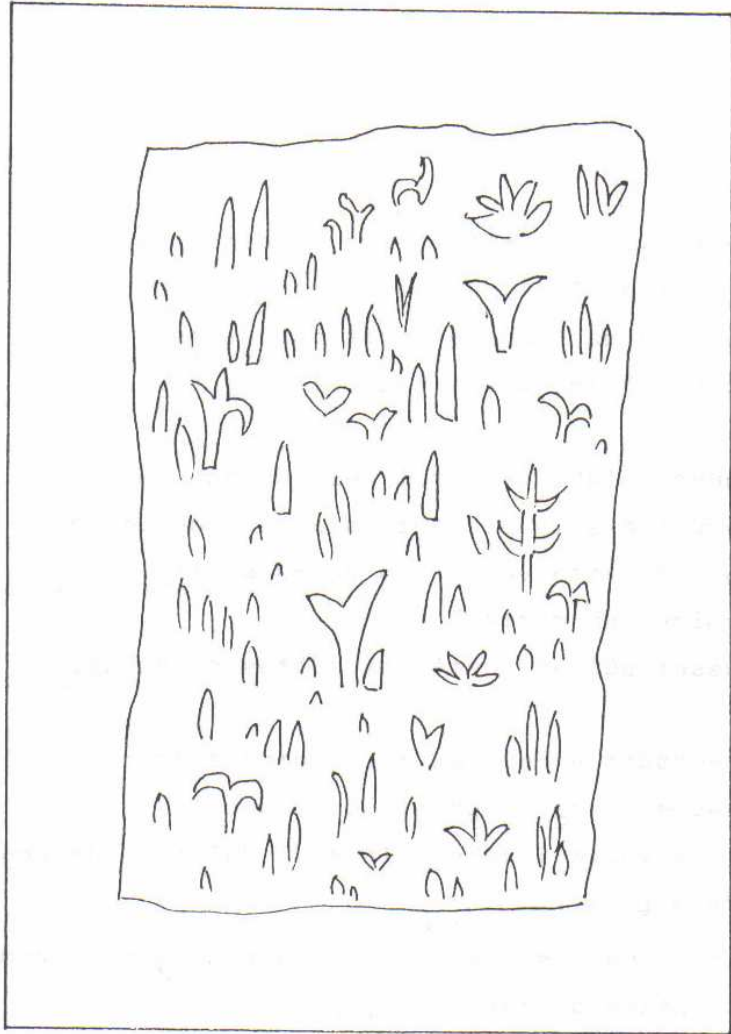
Ma qua bada el che Sarina  
è vestgida a nair  
ed ha si in faziel da chau nair.  
Ella è pusada cun il chau en ils mauns  
sin l'ur da la maisa.  
Precaut, be plaun rampigna Pele si  
e da fanestra en.  
El prenda Sarina per il bratsch  
e la squassa in pau.  
Qua al guarda Sarina:  
"Es ti, char Pele?"  
Ella ri in pau.  
Ma sia fatscha è sblatga e trista.  
Ses eglis èn cotschens.  
Ed ussa sa Pele: Tomo è mort.



“Tomo era fitg malsaun,  
tuttenina, il ferm Tomo.  
Nagin n’ha pudì gidar el.”, di la mamma.  
Sia vusch trembla.  
Cun maun ferm tegn’la il pitschen maun alv  
da Pele.  
Uschia restan els ina buna pezza  
tar la maisa en cuschina.  
Pele pensa als gieus cun ses ami Tomo.  
Mintgatant han els giugà d’esser mort.  
Els sa mettevan per terra  
senza as muventar e senza dir pled.  
Suentar pudevan els rir.  
Ussa è quai dentant tut auter.  
Dasper la platta èn anc ils chalzers novs  
che Tomo aveva sa giavischè.  
Cur che Pele vul ir  
al dat Sarina ils chalzers.  
“Prenda ti quests, Tomo na po betg pli  
duvrar els!”

Be plaun va Pele or da l'iert.  
Sia mamma al aveva tschertgà.  
"Mamma, Tomo è mort", di el be da bass.  
La mamma da Pele emprova da rir.  
"Tomo n'ha betg pli da patir mal.  
El è en il tschiel", di ella.  
"Là èsi bel, là èsi mirveglius."  
"Il tschiel è uschia fitg dalunsch d'avent",  
respunda Pele.  
Gnanc Tomo che era in fermun  
n'era betg bun da bittar la balla fin sin tschiel."  
Pele guarda si vers il tschiel blau.  
Sas anc, Tomo? pensa el.  
Pitschens nivels van plaun cun il vent.  
Utschels sgolan speravi.  
Il tschiel blau resta lontan ed immens grond.  
"Betg quest tschiel, Pele!  
Igl è ina nova vita,  
ina vita cun Dieu.  
Nus na savain betg co che quai è.  
Nus be numnain: tschiel."

Pele ponderescha.  
Cur che Tomo viveva anc  
avevan els spetgà sin la nova vita,  
ed entant aveva Pele emblidà  
ils sems da l'ortulan.  
El als n'aveva betg pli bagnads,  
perquai che senza Tomo  
era tut d'aventà tut auter.  
Ils sems eran segir sitgs e setgentads vi.  
Pele va svelt tar l'er tranter las chasa.  
Là è il pestgader, il bab da Tomo.  
El metta gist da la vart la chanta da iert vida.  
En la terra umida pruin bleras plantinas:  
verdas melnentas e verd-stgiras,  
plantinas cun fegls glischs e  
plantinas cun fegls cun pizins.



“La nova vita”, di Pele be debel.  
Vi d’ina part da las plantinas vesan ins anc  
tochins da las paletschas dals sems  
che Tomo e Pele avevan mess en la terra.

“La nova vita”, excloma Pele in pau pli dad  
aut. “Sin questa vita avain Tomo e jau spetgà.  
Ils sems èn morts.”  
El mussa sin las restanzas sitgas e setgas.

Il pestgader e Pele sa tschentan a la riva dal  
lai. Il pestgader ponderescha ditg.  
Tuttenina sa volva el vers Pele e dat dal chau  
da gea. Ses egls glischan.  
El metta ina restanza mez smarschida d’in sem  
sin sia palma dal maun:

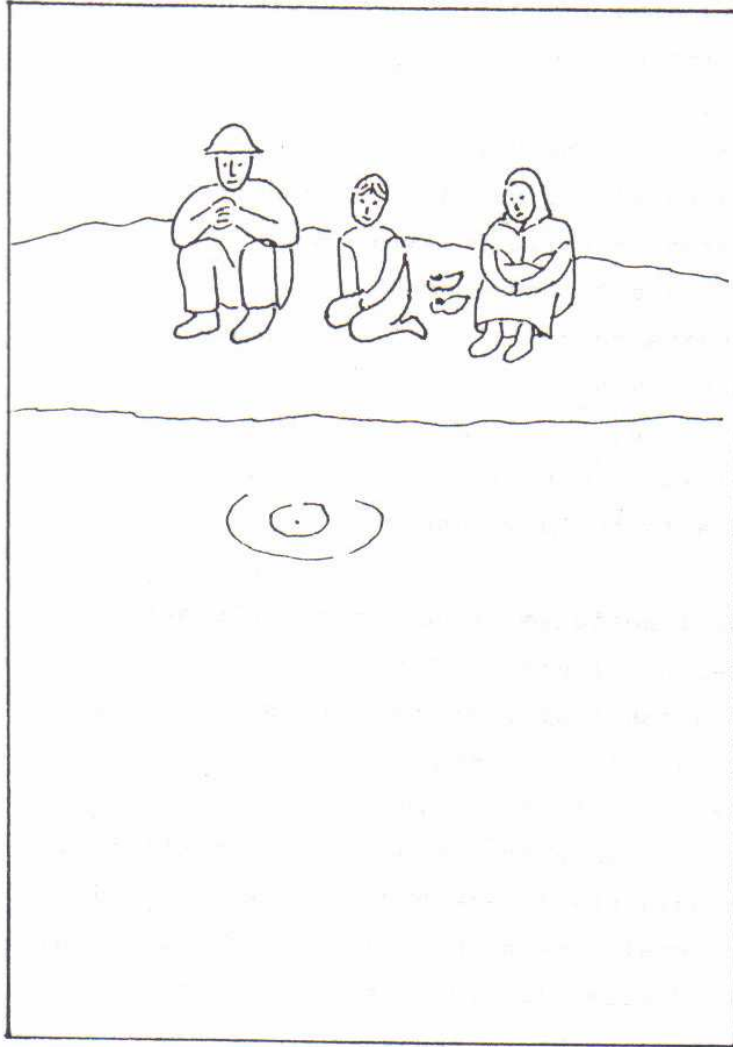


“Uschia èsi cun Tomo.  
Ses corp era malsaun.  
Ussa è el mort.  
El daventa puspè terra.  
Ma quai n’è dentant betg tut noss Tomo,  
betg il dretg Tomo.  
El ha ussa in’ outra, ina nova vita  
sco quest semin.  
Ina bella vita insanua.  
Nus na conuschain quai betg.”  
“Ina vita tar Dieu –  
quai ha ditg mia mamma”, aggiunta Pele.

Entant ha er Sarina sa messa a seser sper els,  
ed il pestgader di:  
“Sco in pussant regent va la mort  
tras il mund.  
Ella na prenda betg cun sai be la gliעד veglia  
che vuless gugent murir.  
Ella prenda qua e là er giuvens e sauns.  
Blers han tema da la mort.  
Nus pensain memia pauc vi da la nova vita,  
vi da la vita cun Dieu.  
Ti has raschun, Pele.”

Il pestgader ha entant sufflà  
l’ultim rest da la crosa setga dal sem en il lai.  
In mument sbalunzia quella anc sin las undas,  
alura svanescha ella.

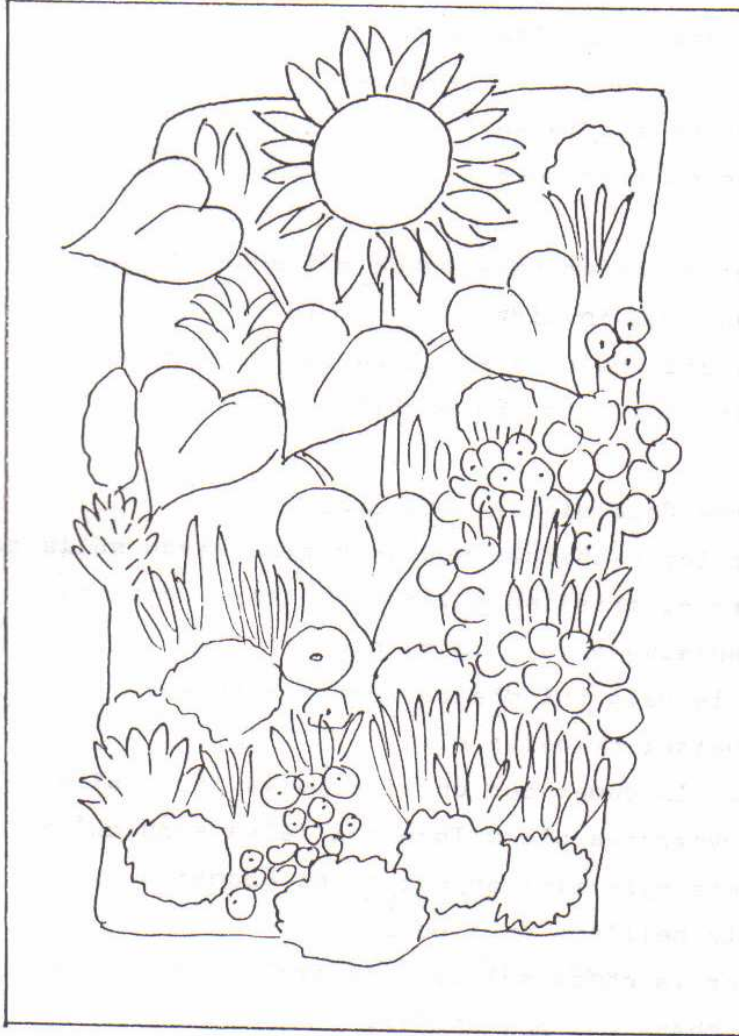
Sarina mussa sin ils chalzers novs  
per terra sper Pele.  
“Ta van els?”  
Ses egls n’èn betg pli tant trists.



La vita da Pele è sa midada.  
El ha en ils bels chalzers novs da Tomo.  
Igl è dentant ina vita senza Tomo.

La damaun cur che Pele sta si  
guarda el or da fanestra vers il lai.  
El guarda sin la fanestra vida  
da la chasa dal pestgader.  
Pele ha spachetà ils blocs novs  
che sia mamma al aveva regalà.  
El ha emprais a jugar er senza Tomo.  
El bitta la balla vers la paraid  
e la tschiffa puspè.

Mintgatant porta el dus chantas da iert  
dal lai a l'er.  
Las plantas flurischan: blau cotschen, mellen.  
La nova vita sin l'er  
damenta vi e pli bella.  
Or da quella plantina ch'aveva laschè enavos la  
crosa ch'il pestgader aveva sufflà en il lai,  
or da quella è vegnida ina bella flur da sulegl.  
Quella è pli gronda che Pele  
ed ha feglia a furma da cor.



Pele sa che Tomo è vegnì sepulì  
en ina fossa sin santeri.  
El sa sin quala crusch  
ch'igl è entaglià il num "Tomo".  
Pele porta savens flurs sin la fossa:  
flurs da tuttas sorts colurs,  
flurs ch'el e Tomo avevan semnà.  
Savens sesa Pele ditg sin il santeri.  
"Jau na vi betg emblidar  
er la vita veglia da Tomo,  
qua nua che la crosa veglia da mes ami Tomo  
è sepulida. Jau na poss betg al emblidar."

Cur che Pele va a chasa  
e cur ch'ìls chalzers novs sgriztgan sin la gera  
è el trist ed al medem temp er cuntent.  
El pensa a la vita da pli baud  
ed a la vita ch'era d'aventada nova.  
Mintgatant crida el.  
Surtut la damaun cur ch'el avra la fanestra  
e na vesa betg pli Tomo che fa segn cun il  
maun.  
Ma ses egls rin cur ch'el bogna quel bel er  
da flurs tranter la chasa melna cun ils trais  
clutgerins e la chasa dal pestgader.

Pele e la nova vita

In'istorgia davart mort e vita  
da Regine Schindler

Illustraziuns suenter  
Hilde Heyduck-Huth.

Translaziun:  
Ida Depeder-Giacometti 1988,  
Hans-Peter Schreich-Stuppan 2010.

Valchava 2010